

# ***ФЕНОМЕН РЕМЕТАФОРИЗАЦИИ ПРИ АФФЕКТИВНОЙ ПАТОЛОГИИ***

***Е.Н. Давтян<sup>1</sup>, С. Э. Давтян<sup>2</sup>***

- 1. РГПУ им. А.И.Герцена, кафедра клинической психологии и психологической помощи, ГПНДС-7, Санкт-Петербург.*
- 2. СПбГУ, кафедра психиатрии и наркологии, ГПНДС-7, Санкт-Петербург.*

***Х. Ортега-и-Гассет: «Метафора — это едва ли не единственный способ уловить и содержательно определить объекты высокой степени абстракции».***

*Сущность метафоры состоит в осмыслении явлений одного рода в терминах явлений другого рода.*

*Через психологический образ к новому смыслу – метафоре, через метафору к знаку (слову) как основному средству коммуникации.*

*Метафора – ключ к пониманию основ мышления и процессов создания универсального образа мира.*

***Дж. Лакофф, М. Джонсон «Метафоры, которыми мы живем»***

*Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по самой своей сути.*

## ОРИЕНТАЦИОННЫЕ МЕТАФОРЫ

HAPPY IS UP  
СЧАСТЬЕ — ВЕРХ

SAD IS DOWN  
ГРУСТЬ — НИЗ

**I'm feeling *up***

Я в приподнятом настроении

**That *boosted* my spirits**

Это подняло мое настроение

**My *spirits rose***

У меня поднялось настроение

**You're in *high* spirits**

Вы в хорошем (букв.: высоком) настроении

**I'm feeling *down***

Я пал духом (букв.: чувствую себя внизу)

Физическая основа. Грусть и уныние гнетут человека, и он опускает голову, а положительные эмоции распрямляют его и заставляют поднять голову.

GOOD IS UP  
ХОРОШЕЕ ОРИЕНТИРОВАНО ВВЕРХ

BAD IS DOWN  
ПЛОХОЕ — ВНИЗ

Things are **looking up**  
Дела улучшаются (букв.: смотрят вверх)

We hit a **peak** last year, but it's been **downhill** ever since  
'Мы достигли высшей точки в прошлом году, но с тех пор дела ухудшились  
(букв.: пошли вниз)

Things are at an all-time **low**  
Дела находятся на небывало низком уровне

He does **high-quality** work  
Он дает высококачественную продукцию

Физическая основа для личного благополучия. Счастье, здоровье, жизнь и господство — то есть все то, что характеризует благо для человека, ориентировано вверх.

## ***Образные метафоры***

кольцо (колбасы)	лента (дороги)	головка (сыра)
хвост (кометы)	плечо (рычага)	цепь (озер)
шоколадный (загар)	золотая (листва)	медь (волос)
океан (слез)	капля (таланта)	гора (вещей)
визг (пилы)	вой (ветра)	шепот (листьев)
соль (разговора)	гвоздь (программы)	жемчужина (поэзии)
цепи (рабства)	паутина (лжи)	ключ (проблемы)
ледяной (взгляд)	горячая (любовь)	кислое (выражение лица)

## ***Номинативные метафоры***

- лисички (сорт грибов)
- гусеница (цепь, надеваемая на колеса)
- молния (род застежки или вид телеграммы)
- зонтик (тип соцветия)

«Предметы» психического мира: *чувства, страсти, желания, совесть, воля, душа, опыт, ум, рассудок, память....*

Для описания внутренней жизни... не пригодны слова в их прямом значении, поскольку речь идет о *воссоздаваемом*, а не *наблюдаемом* мире.

Поскольку внутренний мир человека моделируется по образцу внешнего, материального мира, основным источником психологической лексики является лексика «физическая», используемая во вторичных, метафорических смыслах.

Н.Д. Арутюнова *Предложение и его смысл*, 1976

От внешнего □ к внутреннему

От конкретного □ к абстрактному

От физиологических ощущений □ к внутреннему состоянию

# *Внутренний мир человека*

## **Память**

- **Орган:** напрягать память, тренировать память, усилие памяти и т.д.
- **Вместилище, хранилище, кладовая, склад, библиотека:** откладывать (хранить) в памяти, добывать (извлекать) глубин из памяти, сокровищница памяти и пр.
- **Инструмент, механизм:** хорошо/плохо работает; перегружать память, отпечатываться в памяти, изглаживаться из памяти, перебирать в памяти, память разворачивает картины прошлого, в ней возникают образы и пр.
- **Способность:** терять память, снижение памяти, память возвращается, может запоминать, вспоминать и пр.
- **Локализация:** в голове / мозгу / сознании, а так же в сердце / душе.  
*Известный жест – хлопнуть себя по лбу: «Совсем забыл!»;*  
*«В лоб целовать – память стереть» (М. Цветаева).*

Е.В.Урысон *Проблемы исследования языковой картины мира*, 2003.

Н.Г.Брагина *Память в языке и культуре*, 2007.

## **Эмоции**

- **Жидкость, наполняющая душу:** полон любовью (тоской), излить душу (печаль, горе), волнение страстей, чувства кипят (бурлят), капля любви (снисхождения, уважения), испить до дна чашу страданий, облить презрением, радость переливается через край, пучина чувств, омут страстей, захлебываться от радости, хлебнуть горя, волна нежности, утопать в блаженстве, жаждать любви, облить презрением...

**Отсутствие эмоций** – переход из жидкого состояния в твердое состояние: сердце окаменело, одеревенело, затвердело, стало жестким...

- **Огонь:** пламя любви, гореть желанием, испепелять душу, огонь страстей, сгорать от любви, опалять душу, ненависть разгорается, страсть вспыхивает, чувства искрятся, гаснут, тлеют и пр...
- **Ветер:** буря страстей, порывы любви, дуновение (шквал, циклон, вихрь) чувств и пр.
- **Стихия:** разрушать, уничтожать, опустошать, бушевать, свирепствовать, разыграться, сметать, развеивать...
- **Существо:** отрицательные эмоции грызут, терзают, кусают, жалят, впиваются в сердце, ранят, пронзают, режут по сердцу, жгут...



## История появления слов, обозначающих эмоции

XVIII век – интерес к внутреннему миру человека, в том числе к его эмоциональным состояниям

Около 400 слов, обозначающих любые психические переживания человека

Значения отдельных слов мало дифференцированы, слова полисемантичны

*М. В. Круглов, 1998; А. А. Камалова, 1994*

Только с XVIII века в эмоциональных словах стал преобладать смысловой компонент индивидуального психического переживания

В древнерусскую эпоху – соборность, общественная и религиозно-нравственная значимость, а вовсе не уникальность переживания

*А. В. Алексеев, 1999*

Христианская идея *души* начала постепенно преобразовываться в светское понимание *психики*

Слова, обозначающие эмоции, – такие как «тоска», «грусть», «печаль» – появлялись в русском языке постепенно примерно с XI века

В английском языке начало формирования семантического поля «эмоции» – V век

В русском языке мало заимствований  
(*аффект, депрессия, эмоция, шок*)

В основном, эмоциональные слова появлялись за счет естественных внутриязыковых процессов словообразования.

В английском языке большая часть эмоциональных слов – заимствования

*О. Д. Тарасова, 2009*

Слово **emotion** (*эмоция*) появилось в английском языке в XVI веке (из фр.) в значении «*политическое или общественное волнение*»

В XIX веке приобрела значение «*душевное потрясение*»

Заимствовано в русский язык в конце XIX века в современном значении

В русском языке уже с X-XI века существовало слово **чувство**, которое и выступало родовым понятием по отношению к другим эмоциональным словам

Лексема **эмоция** до настоящего времени занимает в обыденной речи позицию «ученого» синонима с негативными коннотациями («слишком много эмоций») по отношению к общеупотребительному слову «чувство»

*Анна Зализняк*

Слово **настроение** произошло от глагола *настраивать* (музыкальные инструменты). Только в конце XVIII века в русском языке обозначился метафорический переход от настройки музыкального инструмента к настрою души, однако обозначение психического состояния словом *настроение* было чуждо русскому языку вплоть до 20-30 годов XIX века.

В. В. Виноградов «История слов»

Слово **depression** (*депрессия*) появилось в 1391 году (из фр.) в «Трактате по Астролябии» Чосера в значении *«угловое расстояние небесного тела за горизонтом»*

Значение *«состояние уныния»* зарегистрировано около 1425 года

Получило официальный статус в психологии в современном значении 1905 году

Слово **депрессия** появилось в русском языке в конце XIX века в качестве метеорологического термина

Затем стало использоваться в быденной речи и в переносном значении *«состояния уныния»*

*О. Д. Тарасова, 2009*

Слово **тревога** – трудное в этимологическом отношении  
В письменных памятниках древнерусского языка оно не  
отмечено (первое упоминание - 1731 год)

*П. Я. Черных*

Значительно старше близкое по смыслу слово ***трепет***  
Древняя формула «*бояться и трепетати*»

Древнерусское *трепетати* значит «дрожать»,  
«трястись»

*Трепета* – осина, «у которой каждый листок трепещет»

*В. В. Колесов*

**Печаль** – от глагола *печь*

**Горе** – *гореть, жечь*

**Мучение, мука** – *мять, давить*

**Тоска, гнет** – *теснить, давить*

**Сожаление** – *жалить, колоть*

**Грусть** – *грызть* и т.д.

П. Я. Черных, М. Фасмер

Самое новое из этих слов – ***грусть***  
(неизвестно до XVII века)

В древнерусском языке слово ***грущение (грустка)***  
значит «скучно»

Между ***грустка*** и ***грусть*** – целая историческая цепочка  
образных осмыслений и уточнений конкретного (телесного)  
переживания в разных житейских ситуациях,  
затем обобщенного в одном слове

В. В. Колесов

**Печь** □ *печаль*; **гореть** □ *горе*; **мять** □ *мука*;  
**теснить** □ *тоска*; **жалить** □ *сожаление*

По нашим данным все многообразие обозначений патологических телесных ощущений в обыденном языке сводится к трем основным смысловым категориям:

*давление, жжение и боль.*

*Давтян Е.Н., Давтян С.Э., 2010*

Оба ключевых понятия *давление* и *жжение* по своему восходят к уничтожению (смерти, гибели):

этимология слова **давление** от *душить, умерщвлять*;

этимология слова **жжение** – от выражения *уничтожать огнем*

П.Я. Черных, М. Фасмер



По-видимому, история обозначения в русском языке телесных  
ощущений восходит своими корнями к  
известным с древнейших времен представлениям о  
двух основных способах причинения физического  
страдания человеку  
при помощи *огня* (категория *жжение*)  
или *путем сдавления* (категория *давления*).

Слово **боль** – универсальный указатель на страдание

В основе многих эмоциональных слов русского языка лежит фундаментальная эмоция ***страдание-страсти***, связанная с переживанием ***боли***, а затем ее разрешением в другой эмоции

## глаголы со значением **БИТЬ**

ударять, избивать, стучать, громить, разить, заколачивать, колотить, колошматить, хлестать, мутузить, бичевать, бузовать, бутузить, валтузить, вдаривать, взбучивать, взгревать, вздрючивать, вмазать, вмочить, вогнать, впаять, врезать, всыпать, вставляя, выдрать, выпороть, высечь, вытянуть, выутюжить, гвоздить, двинуть, долбать, драть, дубасить, жахнуть, заехать, залупить, залепить, запендюрить, зашибить, звездануть, загасить, зашибить, измордовать, иссекать, исхлестать, исстегать, костылять, лепить, ломать, лупцевать, лягать, месить, метелить, мозжить, мордовать и пр.

Слово **бить** этимологически связано со словом *бояться*  
М. Фасмер

Примерная реконструкция исторического развития различных чувств, в основе которых «боль от битья»:

- реакция на источник физического воздействия/боли – *боязнь*;
- проявление волнения при угрозе боли – *трепет, страх*;
- оцепенение от боли/страха – *страсть* (в древнем значении *страдания*);
- онемение, за которым прямая гибель – *ужас*.

В переживании боли возникает *гнев* как реакция на страдание, вызывающая решимость и т.д.

Слово **боль** является фундаментальным чувством,  
универсальным маркером – указателем на страдание  
(душевное и физическое)

и несет в себе смысл общего неблагополучия,  
которое угрожает существованию

и может привести к гибели

## Эмоции как таксон культуры

Порядок «эмоционального синтеза» в русском языке, происшедшего параллельно с вербальным синтезом словесных знаков (слов, обозначающих эмоции):

*Конкретные ощущения физиологического характера сгущались в психические комплексы видовых чувств с тем, чтобы, наконец, преобразоваться в социально важные роды эмоций.*

Именно такое движение мысли: ощущения  чувства   
эмоции

В.В.Колесов

«Ярлыковый» подход ----- Социальный конструктивизм

## Высказывания больных

Телесная оглушенность

Смута в теле

Ссушение мышц

Ощущение потрескавшейся черепицы в голове

Нет ощущения органов в груди, только чувство зацементированности, как там находится цементная глыба занимает все пространство...

В груди все горит огнем, очень сильная боль, как будто что-то разрывается...

Ощущение перехода в голове с левой по правую часть... как вода, похоже на течение реки... по ногам как электричеством бьет... как иглы колят мысли...

Жжение в пятках, как будто после солнца обувь одеваешь... как песок, как по горячему песку ходишь...

Воздух как наждачной бумагой, как песок царапает трахею...

# ***Языковой регресс при психической патологии***

Внутреннее  внешнее

Абстрактное  конкретное

Внутреннее состояние  физиологические ощущения

Начальный этап перехода на протопатический уровень (меланхолия) -  
появление феномена ***реметафоризации***

Вместо слова «тоска» ----- *«сдавление и тяжесть в груди»*

вместо «горя» ----- *«горение и жжение тела»*

вместо «печали» ----- *«припекание мозга»*

вместо «сожаления» ----- *«проколы по всей голове»*

*«Неприятная тянущая и давящая боль, чувство сдавленности в области сердца... тоска в груди... Ощущение давящего кома размером с кулак или вгрызающегося червя»*

*«Боль... как камень в груди ... Ощущение, что души не осталось, как бы вычерпана до доньшка... пустота...»*

*«Ощущение горения в груди, как будто ее обжигают кипятком, кровь как кипит»*

При депрессивных состояниях феномен **реметафоризации** и появление метафоры являются:

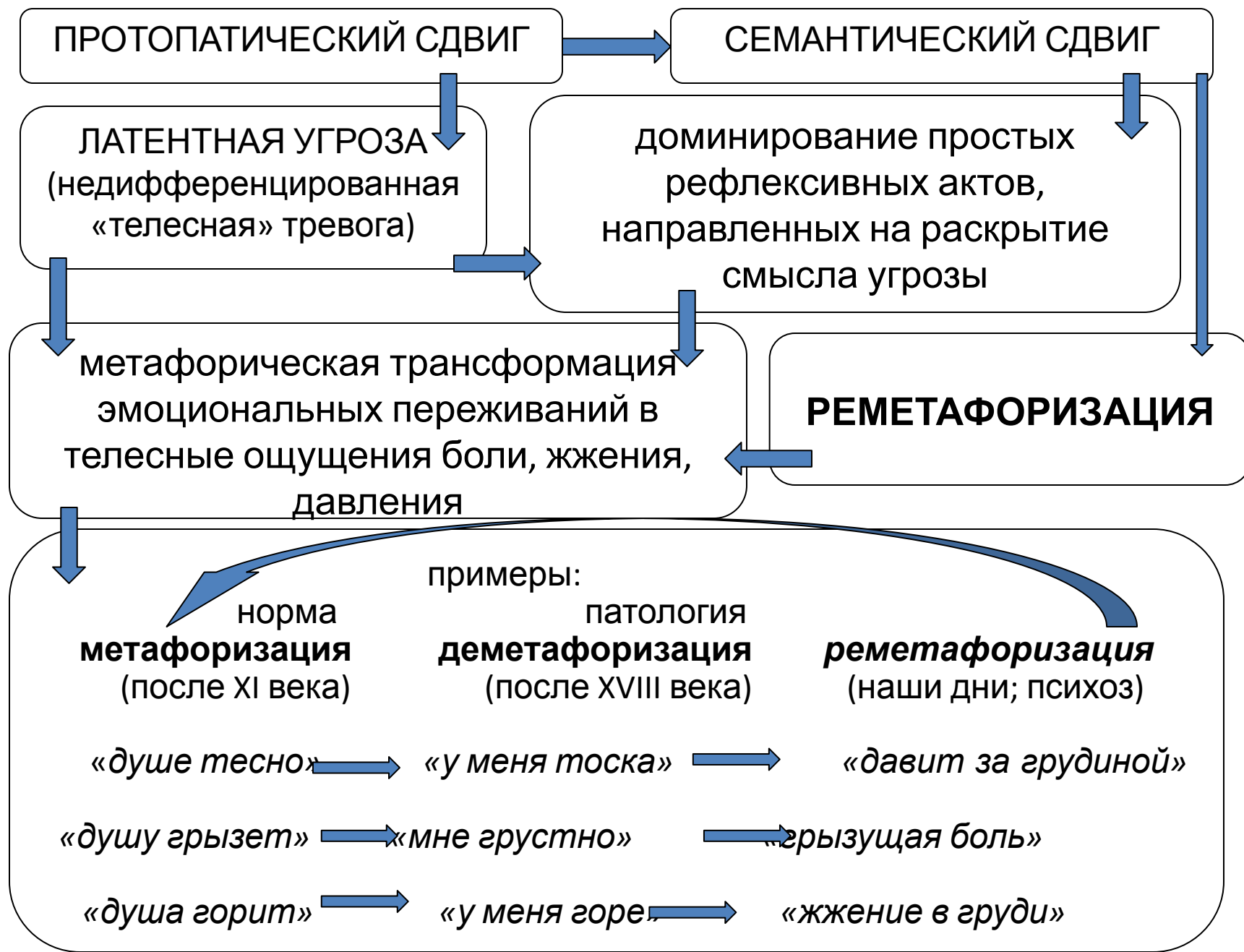
1. знаками витальности патологического процесса, его протопатической глубины;
2. важными дифференциально-диагностическим признаками при отграничении эндогенных депрессий от прочих типов депрессивных расстройств.



# МЕТАФОРЫ, КОТОРЫЕ МЫ УТРАТИЛИ

Эмоциональный компонент	Этимол. родств. физический экв-т.	ЛСГ	Примеры высказываний больных
Печаль	Печь	Жжение (Боль)	<i>Припекание мозга... как будто кипятильником; шпаренье в груди – как горчичник запёк</i>
Горе	Гореть, жечь	Жжение (Боль)	<i>Ощущение горения всего тела – как будто его обжигают кипятком;</i>
Грех	Греть	Жжение (Боль)	<i>Мозг чем-то нагревается; нагревается кора головного мозга</i>
Стыд	Студить (но сгорать от стыда)	«Холодное» жжение	<i>На сердце как будто ледяной водой; холодное жжение в желудке...</i>
Мучение, мука	Мять, давить	Давление (Боль)	<i>Зажимание, сдавливание груди; как ребром ладони на мозг давит</i>
Тоска, угнетенность	Давить, теснить	Давление (Боль)	<i>Блуждающее давление в области лба; сильное давление с улицы на мозг</i>
Грусть	Грызть	Боль (Давление)	<i>Боль в груди – как грызет изнутри</i>
Сожаление	Жалить, колоть	Давление (Боль)	<i>Проколами как шилом по всей голове; как будто чем-то проткнули уши насквозь</i>

# РОЛЬ РЕМЕТАФОРИЗАЦИИ В СЕМАНТОГЕНЕЗЕ



# **СПАСИБО!**

## **Основные публикации по теме:**

**Давтян Е.Н., Давтян С.Э. Метафора как основа патологического смыслообразования и как диагностический знак // Неврологический вестник – 2016 – Т. XLVIII, вып. 4 – С. 88–91.**

**Давтян Е.Н., Давтян С.Э. Эмоциональные концепты русской языковой картины мира в норме и при патологии. Психиатрия и психофармакотерапия им. П.Б. Ганнушкина. 2016; 18(2): 48-53.**

**Давтян С.Э., Давтян Е.Н. Реметафоризация как реконструкция утраченной языком метафоры в лексике психотических больных // Обозрение психиатрии и медицинской психологии им. В.М.Бехтерева, №2, 2013. стр. 66-69.**

**Давтян Е.Н., Давтян С.Э. К эволюционной модели сенсопатических расстройств // Журнал неврологии и психиатрии им. С.С.Корсакова, №3, 2010, стр. 66-76.**